

同异之间

陈跃红教授讲比较诗学方法论

陈跃红 著

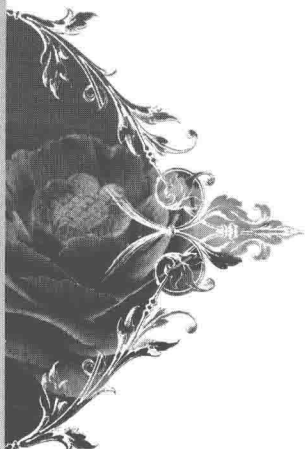


比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编



同异之间

陈跃红教授讲比较诗学方法论

陈跃红 著



中央编译出版社
Central European Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

同异之间 / 陈跃红著. —北京: 中央编译出版社,
2014.9

(比较文学与世界文学名家讲堂 / 王向远主编)

ISBN 978-7-5117-2323-9

I. ①同… II. ①陈… III. ①比较诗学-研究-中国
IV. ①I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 214979 号

同异之间

出 版 人: 刘明清

责任编辑: 邓 彤

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612352 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612315 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京时捷印刷有限公司

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 300 千字

印 张: 23.5

版 次: 2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 68.00 元

网 址: www.cctphome.com

邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社

微 信: 中央编译出版社(ID:cctphome)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-66509618

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言

“比较文学与世界文学”学科，顺应改革开放的时代潮流，在上世纪最后二十年开始起步发展，到现在为止的三十多年时间里，已经有了丰厚的知识产出和思想建树。它的异军突起，是当代中国一道引人瞩目的学术文化景观，是中国走向世界、世界走进中国的鲜明印证，也是当代中国学术文化繁荣的一个重要表征。

三十多年的学科建设和学术发展史已经表明，要在人文研究及文学研究中建立世界观念和视野，要把中国文学置于世界文学背景下加以考察和研究，要把外国文学放在中国文化立场上加以审视和阐发，要连接中外文学，要打通文学研究与其他学科的壁垒，要把细致微观的实证研究与高屋建瓴的理论建构相结合，那必然会走向比较文学与世界文学。

在这里，“比较文学”与“世界文学”两者相辅相成、互为依存。“比较文学”是学术观念、研究范式与研究方法，“世界文学”则是学科资源与研究视野。它在贯中外、跨文化、通古今、越科界的学术视阈与研究方法上的优势，使其无可替代地成为当代中国学术文化中最有时代性、最有包容性、最有创新性的高端学科之一。

事实上，近二十年来，中国的比较文学不仅在中外文学关系史研究等方面生产了大量的新知识，而且逐步建立了既有中国特色又具有理论普适性的学科理论系统，逐步完善了比较诗学、中西比较文学、东方比较文学、翻译文学等分支学科，在学术成果的质与量

上已居世界各国之首，还全面进入了大学中文系、外文系文学专业的课程体系，从而使中国比较文学成为当代世界比较文学的重心和中心，代表着世界比较文学兼收并蓄、超越学派的第三个发展阶段。

收在这套《比较文学与世界文学名家讲堂》的作者，在当代中国比较文学学术史上，是继季羨林、乐黛云等老一辈学者之后的第二代学人。这些作者固然只是第二代学者中的一部分，却有相当的代表性。他们现年多在四十五至六十五岁之间，从学术年龄上说大体属于中壮年，都是各大学的教授、博士生导师和学术带头人，大都在1980年代后走上比较文学与世界文学之道，1990年代后崭露头角或脱颖而出，进入21世纪后的十几年里，更成为我国比较文学与世界文学学术界的中坚力量。他们有幸拥有了可以安心治学的环境，赶上了数字化、信息化的新时代。既抬头看世界，又埋头笔笔耕，既坚持学术的严谨，也保持思想的活跃，充分展示了中国学者的文化立场，充分发挥了中国学者的学术优势和想象力、思考力、创造力，取得了与时代要求相称的成果。这些成果不仅是个人学术履历的证明，也是对中国学术文化史上的一份奉献，更成为新时代“国人之学”即“国学”的重要组成部分。

《比较文学与世界文学名家讲堂》二十卷，选题上以比较文学与世界文学的学科理论为主，以讲述和示范学术方法为要，涉及比较文学与翻译文学基本理论、比较诗学、东方文学及东方比较文学、西方文学及中西文学关系、世界文学总体研究等方面。各卷均按一定的范围和主题，将作者有原创性、有特色的成果收编起来，将大学讲堂搬到书本上来，以读者为听众，以写代“讲”，以言代“堂”，深入浅出，以雅化俗，汇集中国比较文学第二代学者中的代表人物，以使五指成拳、十指合掌，形成大型丛书的规模效应，得以占书架之一角，入读者之法眼，从一个侧面展示近年来中国比

较文学的新进展和新成果。而且，不同作者及著作之间也可以相互显彰、相互映照、相互补充，读者也可以在异中见同、同中见异，在参读和比照中领略五彩缤纷的文学世界和世界文学，得窥比较文学殿堂之门径。

《比较文学与世界文学名家讲堂》的编辑出版，得到了北京师范大学的资助和中央编译出版社的支持，编者和作者深表谢意！

愿“讲堂”满座，愿比较文学与世界文学学术事业更加繁荣！

王向远

2014年4月20日

自序：走向跨文化的诗学研究

说起来，已经是30多年前的事情，在学术的人生抉择过程中，我之所以情不自禁地选择了比较诗学，清楚记得的最初印象肯定是在《读书》杂志上见到钱锺书的一段话有关。钱锺书曾经指出“文艺理论的比较研究即所谓比较诗学(comparative poetics)是一个重要而且大有可为的领域。”^①不久前，美国比较文学和文学理论学者乔纳森·卡勒也再次强调说：“比较文学作为一般的文学研究的场域，将为诗学——即一种比较诗学(a comparative poetics)——提供一个家园。”^②看来中外学者于此都心有戚戚，不谋而合。那么，如我等这样的当年后学小子还犹豫什么呢？于是不自量力地斗胆闯进了这一领域，从此一发不可收拾，据说现在也已经被算作这行当中人了，最近十年竟然以比较诗学为方向带起了这方面的博士研究生，本丛书的主编在与我商定选题方向的时候，首选的也是比较诗学，而且还是方法论啥的。人生的选择有时候真是有点不可思议！是必然，也很是偶然。要是最初没读到钱锺书这段话，而是别的什么，我个人的学术道路又会是怎样呢？

自从2005年出版了《比较诗学导论》一书之后，差不多又走过

① 张隆溪：《钱锺书谈比较文学与“文学比较”》，载《读书》，生活·读书·新知三联书店，1981年第10期，第135页。

② [美]乔纳森·卡勒：《比较文学的挑战》，生安锋译，载《中国比较文学》，2012年第1期，第7页。

了十年，此前此后写过的文字，但凡与比较诗学这一话题有关，感觉比较有意思的，匆匆忙忙，长长短短，大致都聚拢在这本集子里了。有兴趣的读者自可从中了解我的思考，体会和见解，也可以从中触摸到我的粗疏，武断和不求甚解。不管怎么说，能对你有点启发最好，万一不行，做你的垫脚石和批判标靶，也是我的荣幸。别看我在文章中一路逻辑推论，慷慨激昂，言之凿凿，其实内心时时存有恐惧和忐忑不安，心中的底气远不如文字中那么理直气壮。

尽管如此，还是不得不在这里介绍一下自己对比较诗学及其方法论的些许基本见解，给诸君的阅读做个铺垫。

在我看来，比较诗学基本上是现代诗学理论形成和比较文学学科研究向纵深开掘的产物。他在欧美的发展并不怎么受人看重，而在诸如中国这样文学历史悠久的非西方国家倒是一直相对兴盛，其基本的原因是，前者就此没有急迫的理论需求，而后者则急于需要通过这一途径去寻找自身理论的国际认可和发展可能，故而时至今日，比较诗学才能够成长为中国比较文学学科的重要组成部分，并以其学术上的成就和特色为国际比较文学界所瞩目。

大致梳理一下近 30 年中西比较诗学的进展，基本上可以归结成两个主要的学术目标：一个是有关中国诗学传统的创造性转换和现代生长的命题，它实际上是要探索如何使中国传统诗学资源中有生命潜力的部分向现代敞开，使其合理的成为中国现代诗学的有机构成部分和未来生长基础，即所谓中国诗学的现代性命题。另一个目标则是企图在跨文化的诗学对话中，以中国诗学为一方，积极寻找加入国际性诗学对话的有效话语模式，以自己具有的学科普遍性和文化独特性，名正言顺地成为国际学术格局的现代有机组成部分，这也就是所谓中国诗学的世界性命题。

这里所说的所谓比较诗学，其实就是从跨文化和国际化视野去展开的，有关不同文化间文学理论和批评方法问题的专门性研究。

它既研究具有历史事实联系的，国际间的文学理论关系；也研究并未有事实联系，但基于人类文学共生共创关系基础上的，不同文化间共同面临的各种文学理论和批评问题。而它与一般文艺研究的差别，主要就在于其特有的跨文化立场、对话性问题意识和独特的方法论结构，也在于这类研究者拥有的多语种和跨学科知识背景，以及基于历史共创和跨文化对话的学术范式自觉运用。

往上追溯，中国比较诗学的发轫，可以远溯到佛经翻译“格义”和《圣经》译解“况义”的时代。所谓“格义”，简单地说，就是以儒家和道家经典的言述来比附和诠释读解佛经的内容，以达到接引佛说，开启双方意义理解的通道；而所谓“况义”则是试图以《圣经》一类经典的观点为主，强制解说本土儒道诸家的文本，意在确立外来圣典的思想。前者近于求同，后者偏于立异。这大概算得上是中国较为早期的比较诗学异同观了。

不过中国真正意义上的比较诗学研究却是“五四”前后才有的事情，根据对 1949 年以前近三百余种国内比较文学论著和论文的统计，属于比较诗学研究范畴的就达到四分之一左右^①，一些流传至今的优秀比较文学成果，如王国维的《红楼梦评论》、《人间词话》、鲁迅的《摩罗诗力说》、朱光潜的《诗论》和钱锺书的《谈艺录》等论著，都是大致以比较诗学和比较美学为论述路径。进入 1980 年代以后，中国的比较诗学研究走上了学科化的发展道路，近 30 年来，从方法路径去看，最初我们所做的是从理论概念范畴的中西简单 1+1 配对式（如迷狂与妙悟）开始去展开概念和范畴的比较；然后意识到这样的搭配式比较，往往会陷入文化语境差异的陷阱而难以脱身之后，开始走向寻找不同文化理论之间共同论题（如言意关系）

^① 参见北京大学比较文学研究所：《中国比较文学研究资料：1919—1949》，北京大学出版社，1989 年。

的多方对话式探讨；而当有的学者试图以西方理论为标准范式去“整合”中国文论，结果在有所启悟和照亮的同时，也发现了太多的人为切割和例外的时候，一些学者就改为努力去寻找所谓的“共相”和意义追问倾斜的交集互补；而当我们从民族文论跨界失效的种种症候中意识到沟通的困难，进而野心勃勃地试图去建构统一的“普世性”理论的时候，结果又发现根本就没有这样一个世界文论或者说总体文论的乌托邦在等待着我们，于是便主动解构自身，尝试去搭建包括非西方理论（如印度、日本、阿拉伯）在内的，具有文化差异的多元复数理论的对话平台，开始了所谓“国际诗学关系史”研究；但是随着研究的深入，却发现当今各个民族国家文学理论本身的生成，其实本来一直就具有跨学科、跨语言和跨文化的特性，只有从广义的、包含文化思想史反思的广阔视野展开，才有可能超越中国传统文论甚至东亚文艺理论特殊性的局限去涉及某些兼及普遍性和特殊性的理论问题。所有这些，都不同程度地证明，中国的比较诗学研究的确具有一些属于自己的基本方法论结构和研究路径，他们的发展历史和研究范畴扩展，构成了中国比较诗学到目前为止有关方法学的基本路线图，进而决定着中国比较诗学研究的价值取向、问题意识和发展路径。

我们是不是可以大胆的这样说，中国学人在比较诗学领域的实践，具有某些不同于，甚至领先于西方比较诗学的东西，其成就和经验有理由为国际比较诗学提供一些富于创意的知识内容和研究思路。然而遗憾的是，到目前为止我们还没对此认真加以总结，究其原因，恐怕还在于不仅仅是中国比较文学学科，甚至中国整个学术界都还缺乏费孝通所强调的那种所谓现代“文化自觉”^①，也缺乏对于我们自身学术身份的创造信心。这就使得近代以来，我们在学科

^① 参见费孝通：《文化与文化自觉》，群言出版社，2012年。

理念上总是一味以西方为楷模，将西方的问题视为自己的问题，将欧美范式当成自身的范式，将别人的学科标准不加处理地套用为自己学科的标准。而一旦面对未来的学术再反思的时候，就将有可能把我们再次逼回到自身学术处境和问题意识的原点上去，于是，我们就不得不重新审视自王国维、鲁迅、朱光潜以及钱锺书等人以来的学术经验，以及中国比较诗学学科化发展 30 年来的问题和方法论探索。尽管我们都很清楚地知道，比较诗学可能的学术空间绝对不可能仅限于中西文论关系，它在中国的理论、方法以及美学深度和广度上也都有更广阔的空间，但是，在可以期待的相当长一个时期内，我们所面对和必须要接受挑战的，主要还是那个被称为西方理论的东西。

鉴于此，一方面，我们必须清醒地意识到中西诗学发展的时代落差，但是另外一方面，也要对我们的传统诗学资源和文化更新能力保持一份基本的信心。无论现实中的西方话语有多么的强势，也无论中国传统诗学话语目前如何处于不利的地位，但在交往对话的意义上，中西都具有自己的主体性发展维度，他们各自此前和此后的存在和发展，都并不依赖对方为标准，而只是将对方作为一种参考系。中国诗学无论当下在世界上是多么的沉寂，它也并不是一个完全被动地等待别人去阐释注解的对象性“文本”，而是始终具有超越自身可能的理论主体行为。同样，西方诗学无论具多么强的现实影响能力，也始终会带着它自己主体的历史局限性，因此，它们的相遇和对话，不可能是通常所言的主客体对峙关系，而是一种对等的“你—我”关系，一种不得不面对面的对话关系，总而言之，它们之间互为主体，同时也互为客体，相互提问也相互作答，通过相互的读解，借鉴和启迪去弥补自身的不足，进而建构发展自己的未来理论新范式。

只有我们在关于跨文化诗学研究的理论认知和方法论领域有了

属于自身的建构，只有将中国诗学独特的文化视域和话语方式置入现代理论的有机架构中去实现熔炼和再生，只有在与包括西方在内的各类现代诗学视域的反复融合过程中去实现自身的选择扬弃，才有可能催生中国现代诗学的诞生。我们一直都在期望透过这一场理论变异，众声喧哗的时代学术孕育过程，最终能够窥见未来中国诗学新理论婴儿般的美丽形态。

2014 年劳动节于西二旗寓所



目 录

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言	王向远 1
自序：走向跨文化的诗学研究	1
基本概念与方法论建构	1
诗学·比较诗学·中国“诗学”	3
方法即意义	29
比较的前世今生	
——比较意识的历史生成与方法论意义	32
跨文化研究范式与作为现代学术方法的“比较”	
——北京大学陈跃红教授访谈	47
中国语境中“诗学”概念的现代内涵	59
比较研究范式的形成与发展	68
中国比较诗学六十年(1949—2009)	93
对话逻辑与跨文化阐释	113
阐释的权利	
——当代文艺研究格局中的比较诗学	115
中西之间与四方对话	129

西方理论与中国传统文论的现代阐释	
——以比较文学的阐发研究为例	170
中国现代诗学阐释学的可能	189
后现代思维与中国诗学精神	202
诗学的翻译与翻译的诗学	221
 研究范式与话语实践	 261
语言的激活	
——言意之争的比较诗学分析	263
“活句”与“死句”	
——道家美学的语言策略	280
向生而死	
——中国文学中的生命意识	291
从“游于艺”到“求打通”	
——钱锺书诗学研究方法论例说	314
什么“世界”？如何“文学”？	326
跨文化对话时代的比较文学与世界文学	340
 后 记	 355

基本概念与方法论建构



诗学·比较诗学·中国“诗学”^①

一、诗学与文论^②

亚里士多德的一生贡献，是在理性的基础上，于广泛的人类知识领域内建立起了各种门类的技艺科学，譬如政治学、伦理学、心理学、物理学、生理学，乃至修辞学等。在亚氏看来，既然诗歌不过是对于事物及其内在理念的摹仿，那么，作诗实际上也就是一门技艺，于是建立一门专业研究所谓“诗艺”的学科就是顺理成章的事情。“诗学”在西方由此而得以诞生，而它的开山之作就是亚氏本人的《诗学》。

读过《诗学》的人们都知道，它实际上是一部未整理完成的讲稿。其内容是在以分析古希腊悲剧为主的基础上，把当时的主要文类如戏剧、史诗和抒情诗进行综合研究，通过探讨诗的起源、诗的历史、诗的特征等，阐述了自己的文艺观，同时也初步建构起了西方诗学话语的框架。尽管在以后数以千年的时间内，西方诗学的概念发生了各种各样的变化，但是其基本的格局却并没有真正被颠覆。于是，在西方各国，一旦涉及所谓的诗学命题，就不得不从

① 本文系在本书中首次发表。

② 本节的部分段落参考了余虹所著《中国文论与西方诗学》第一章的相关论述，特此致谢。